

Gentilles hirondelles (Viardot)

Oiseaux légers, gentilles hirondelles,
Si comme vous mon cœur avait des ailes,
Au ciel de pourpre et d'or
Comme il prendrait l'essor
Et volerait vers les tourelles
Où s'est enfui mon doux trésor.
Et là, caché
parmi les fleurs de sa fenêtre,
Je lui dirais, en sons mélodieux,
L'amour qu'en mon cœur a fait naître
Le doux et chaste éclat de ses beaux yeux !

Light birds, gentle swallows,
If like you my heart had wings,
In the sky of purple and gold
As it would soar
And would fly to the turrets
Where has fled my sweet treasure.
And there, hidden
among the flowers in her window,
I would tell him, in melodious sounds,
The love that in my heart has given birth
The sweet and chaste sparkle of his beautiful
eyes!

Oiseaux charmants, plaintives tourterelles,
Si comme vous mon âme avait des ailes,
Dès que tout alentour
Poindraient les feux du jour,
Je volerais vers les tourelles
Où s'est enfui mon doux amour.
Et là, caché
parmi les fleurs de sa fenêtre,
Je me plaindrais en sons mélodieux
Des feux qu'en mon cœur a fait naître
Le doux et chaste éclat
de ses beaux yeux !

Charming birds, plaintive doves,
If like you my soul had wings,
As soon as all around
Would dawn the lights of day,
I would fly to the turrets
Where has fled my sweet love.
And there, hidden among the flowers in her
window,
I would whimper melodious sounds
Of the fires that in my heart gave birth
The sweet and chaste sparkle
of his beautiful eyes!

Soir d'hiver (Holmès)

Les Malagueñas et les Fandangos
font se déhancher la blonde et la brune
de Saragosse à Pampelune
sous l'œil ardent des Hidalgos!
Ah, ah, ah! Dans le clair de lune
vont se déhancher la blonde et la brune
de Saragosse à Pampelune
au son des tambours aux rythmes égaux
qui donnent l'ivresse et les vertigos
Tournent les Jotas et les Fandangos!

The Malagueñas and the Fandangos
make the blonde and brunette sway
from Zaragoza to Pamplona
under the passionate eye of the noble Espagnol!
Ah, ah, ah! In the moonlight
the blonde and brunette are going to sway
from Zaragoza to Pamplona
to the sound of drums with equal rhythms
which give drunkenness and dizziness
Turn the Jotas and the Fandangos!

Et moi je m'endors dans la ville grise
sous la morne pluie, aux sanglots du vent,
et toujours je m'en vais rêvant
des écueils où l'âme s'enlise,
Hélas! Si souvent...
Et j'entends au loin hululer la brise
comme un funeste engoulevent,
et le ciel est noir et mon cœur se brise!

And I fall asleep in the gray city
under the dreary rain, to the sobs of the wind,
and always I go away dreaming
of dangers where the soul sinks,
Alas! So often...
and I hear the breeze howling in the distance
like an ominous nighthawk,
end the sky is black and my heart is breaking!